

SUNDAY OF ZACCHAEUS
THE PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE

Troparion and Kontakion:

Troparion (4): When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection and cast off the ancestral condemnation, they proudly told the apostles: Death has been plundered! Christ our God is risen, granting to the world great mercy.

Troparion (1): Hail, Mother of God, Virgin full of grace. From you has shown forth the Son of Justice, Christ our God, shining upon those who are in darkness. Rejoice also, you just Elder, Simeon; for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who has given us Resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (4): My Savior and Deliverer from the grave, as God, has raised out of bondage the children of earth and shattered the gates of Hades; and as Master, He rose on the third day. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (1): O Christ our God, through Your birth You sanctified the Virgins womb; and blessed, as it was proper, the hands of Simeon. Today, You have come to bring us deliverance. Give peace to nations at war, and strengthen our civil authorities, for You alone love mankind.

Prokimenon:

Prokimenon (4): How great are Your works, O Lord; You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.

Prokimenon (3): My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

Verse: Because He has looked upon His lowly servant; from this day forward all generations shall call me blessed.

Prokimenon (3): My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

Epistle:

Reading of the First Epistle of St. Paul to Timothy.

(1Tim 4,9-15)

Brethren: This saying is trustworthy and deserves full acceptance. For this we toil and struggle, because we have set our hope on the living God, who is the savior of all, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one have contempt for your youth, but set an example for those who believe, in speech, conduct, love, faith, and purity. Until I arrive, attend to the reading, exhortation, and teaching. Do not neglect the gift you have, which was conferred on you through the prophetic word with the imposition of hands of the presbyterate. Be diligent in these matters, be absorbed in them, so that your progress may be evident to everyone.

Alleluia Verses:

Verse (4): Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse (4): You have loved justice and hated iniquity.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: Now, Master, You can dismiss Your servant in peace; You have fulfilled Your word.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: A revealing light to the Gentiles, the glory of Your people, Israel.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:
(Lk 19,1-10)

At that time, entering Jericho, Jesus intended to pass through the town. Now a man there named Zacchaeus, who was a chief tax collector and also a wealthy man, was seeking to see who Jesus was; but he could not see him because of the crowd, for he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree in order to see Jesus, who was about to pass that way. When he reached the place, Jesus looked up and said to him, “Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house.” And he came down quickly and received Him with joy. When they all saw this, they began to grumble, saying, “He has gone to stay at the house of a sinner.” But Zacchaeus stood there and said to the Lord, “Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor, and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost.”

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O Virgin Mother of God, hope of Christians, protect, watch, and save those who have placed their hope in you.

Hirmos: We, the faithful, see the figure of Christ in the shadow and the letter of the law which says: Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord. Therefore, we extol the first-born of the Eternal Father and the Virgin Mother.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.
I will take the chalice of salvation and call on the name of the Lord.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ЗАКХЕЯ СТРІТЕННЯ Г. Н. ІСУСА ХРИСТА

Тропарі і Кондаки:

Тропар (4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши і від прадідного засуду звільнившись, Господні учениці, радіючи, казали апостолам: Здолана смерть, воскрес Христос Бог, що дає світові велику милість.

Тропар (1): Радуйся, благодатна Богородице Діва, бо з Тебе засяяло Сонце правди - Христос Бог наш, який просвічує тих, хто в темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши на свої руки Спасителя душ наших, що дарує нам воскресіння. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (4): Спас і мій визволитель, як Бог, із гробу воскресив землян від узів і розбив брами адові та воскрес на третій день, як Владика. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (1): Лоно Діви освятив Ти різдвом Своім і руки Симеонові поблагословив, згідно з попереднім об'явленням, а нині спас Ти і нас, Христе Боже. Тож подай замирення у боротьбі й укріпи народ, який Ти полюбив, єдиний чоловіколюбче.

Прокімен:

Прокімен (4): Які величні діла Твої, Господи! Все премудро створив Ти.

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.

Прокімен (3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моім.

Стих: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.

Прокімен (3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моім.

Апостоль:

До Тимотея першого послання св. апостола Павла читання.

(1Тим 4,9-15)

Сину Тимотею, вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих (4): Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих (4): Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоїм словом у мирі. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Світло на просвіту поганам, і славу люду Твого, Ізраїля.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

**Євангелія:
(Лк 19,1-10)**

Того часу, увійшовши в Єрихон, Ісус проходив через (місто). А там був чоловік, Закхей на ім'я; він був главою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудию. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: “Закхею, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі.” І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати й казали: “До чоловіка грішника зайшов у гостину.” А Закхей устав і до Господа промовив: “Господи, ось половину майна даю вбогим, а коли чимось когось покривдив, поверну вчетверо.” Ісус сказав до нього: “Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло.”

Достойно:

Богородице Діво, уповання християн! Покрий, збережи і спаси тих, що на Тебе надіються!
Ірмос: В законній тіні і прообразі бачимо, вірні, образ: кожний чоловічої статі, що розкриває лоно - святий Богові! Тому й первородного з непорочної Матері, величаємо.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.
Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову.
Алилуя, Алилуя,Алилуя.